

## SONETTO 123.

I' vidi in terra angelici costumi  
 E celeste bellezze al mondo sole;  
 Tal che di rimembrar mi giova e dole  
 Che quant' io miro par sogni, ombre e fumi.

E vidi lagrimar quei duo bei lumi,  
 Ch'han fatto mille volte invidia al sole;  
 Ed udi sospirando dir parole,  
 Che farian gire i monti e stare i fiumi.

Amor, senno, valor, pietate e doglia  
 Facean piangendo un piu dolce contento  
 D'ogni altro che nel mondo udir si soglia;

Ed era il cielo all armonia sì intento,  
 Che non si vedea in ramo mover foglia:  
 Tanta dolcezza avea pien l'aëre e'l vento.

## SONETT 123.

So sah ich denn auf Erden Engelsfrieden  
 Und Glanz von dort hienieden und solches Leuchten,  
 Dess ich gedenken muß, denn sonst bedeuchten  
 Mich jene Bilder, als wären's Traumgebilde.

Ich sah die Träne, die den Blick ihr hüllte,  
 Ihr Auge, aller Sonnen Neid, sich befeuchten,  
 Und vernahm ihrer Klagen Stimme, da beugten sich die Höhn,  
 Der Strom erstarrte, der jäh gestillte.

Es klang so tief, so voll von Wehmutsregen,  
 Ein Klang voller Lieb und Leid, hold und gelinde,  
 Ihr Seufzer, alle Welt gilt nicht dagegen.

Und alles schmiegte solchem Wohllaut sich geschwinde,  
 Kein Blättchen am Baume durfte sich bewegen,  
 So süß befangen, so lauschten da Luft und Winde.

Peter Cornelius.



## Sonett 123 des Petrarca.

Sonetto 123 di Petrarca.

Petrarch's 123<sup>th</sup> Sonnet.

Petrarca 123. szonettje.

Franz Liszt.

(Komponiert 1838-39.)

Moderato.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is marked 'Moderato.' at the beginning. The first system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a supporting line, marked *pp dolce misterioso*. The second system continues the melody and includes a *cresc.* marking. The third system features a more complex, rapid melodic line in the treble staff, marked *a capriccio*. The fourth system includes a *poco rinforz.* marking and an *appassionato* section with a more intense melodic line. The fifth system concludes with a *cresc. accelerando* marking followed by a *ritenuto* section.

*pp dolce misterioso*

*cresc.*

*a capriccio*

*poco rinforz.*

*appassionato*

*cresc. accelerando*

*ritenuto*

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a melodic line featuring a triplet of eighth notes. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment. The tempo/mood marking *dolce placido* is written above the staff. The system concludes with a fermata over a whole note chord in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with various rhythmic patterns. The bass clef staff features a steady accompaniment of eighth notes.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with a fermata. The bass clef staff continues with a complex accompaniment of eighth notes and chords.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff begins with a melodic line marked *smorzando* (diminuendo). The bass clef staff has a steady accompaniment. The system ends with a fermata over a whole note chord in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a triplet of eighth notes, marked *vibrato poco ritard.* (vibrato, slightly ritardando). The bass clef staff has a steady accompaniment. The system concludes with a melodic line in the treble staff marked *piangendo* (crescendo).

*più agitato*

*cresc.*

*f*

*un poco ritard.*

*smorz.*

*dolcissimo*

*una corda*

*l'accompagnamento  
sempre dolcissimo*

8

2/4

2/4

*agitato*

*cresc. -*

*affrettando*

*molto*

*ritard.*

*rinforz.*

*p*  
*armonioso*

**Molto più lento.**  
*espressivo assai*

6

*tr*

8

8

*tr*

6

